**Mustersprachprüfung B/K/S > DE (Analyse- und Übersetzungstechniken)**

Auftrag:

Verfassen Sie auf Basis des Ausgangstextes einen kurzen Zeitungsartikel auf Deutsch (140 bis max. 180 Wörter) über die Vor- und Nachteile von Zweisprachigkeit bei Kindern.

Die Zusammenfassung soll dem journalistischen Stil österreichischer Qualitätstages-zeitungen entsprechen und aus einer objektiven, dokumentarischen Sicht verfasst werden.

Achten Sie auf eine klare und logische Zieltextstruktur, wobei die Reihenfolge der aufgenommenen Informationen von Ihnen bestimmt wird. Versehen Sie Ihren Text mit einer geeigneten Überschrift.

Text:

**Bilingvizam kod djece**

Bilingvizam ili dvojezičnost, iako se smatra neobičnim i teško se postiže u mnogim zapadnim kulturama, je zapravo normalna pojava u svijetu. Oko polovice svjetske populacije je nativno bilingvično. Dvojezičnost (bilingvizam) definira se kao sposobnost pojedinca, grupe ili naroda da se služi sa dva jezika bez vidljive veće sklonosti za jedan od njih.

Da bismo uopće govorili o bilingvizmu (dvojezičnost), trebamo naša razmišljanja pokrenuti prema monolingvizmu (jednojezičnost) i jeziku. Jezik je sustav simbola pomoću kojeg pojedinac opisuje kako vanjski, realni svijet koji ga okružuje, tako i svoj unutarnji svijet, ali i njihov međusobni odnos. Važnost jezika proizlazi iz same činjenice da ga pojedinac uči i koristi u zajednici s drugim ljudima, te da je on najvažniji instrument za formiranje pojmova.

Također, treba razlikovati usvajanje drugog jezika i učenje stranog jezika. Drugi jezik djeca usvajaju zato što ih na to potiču situacije i prilike u kojima žive, a u mnogim je slučajevima mogućnost komunikacije s pojedincima koji su im bliski vezana uz uporabu drugog jezika, dok je u slučaju stranog jezika učenje uglavnom neprirodno, svedeno na nekoliko sati organizirane tjedne nastave.

Znanstvenici znaju da se jezik najlakše stječe tijekom prve dekade života. Djeca ispod 6 mjeseci odgovaraju s jednakim interesom na zvukove svih jezika (djeca - „stanovnici svijeta“ - jer do 6 mjeseci mogu naučiti govoriti sve jezike svijeta), ali uskoro razvijaju posebnu osjetljivost prema zvukovima jezika koji najčešće čuju. U mozgu jačaju „krugovi“ za zvukove tipične za materinski jezik, a slabe za ostale. Stalno izlaganje beba riječima jasno pomaže mozgu izgraditi neuralne krugove koji im olakšavaju kasnije učenje sve novih i novih riječi. Zato je i učenje drugog jezika olakšano ako se događa u prvoj dekadi života. Naravno, savladavanje drugog jezika moguće je i poslije, ali kritični period za lakše učenje je prošao.

**Nedostaci bilingvizma**Djeca koja uče više od jednog jezika imaju manji vokabular i u svakom od njihovih jezika u odnosu na monolingvalnu djecu slične dobi, iako je to ne iznenađuje. Bilingvalna beba raste izložena dvama jezika, dakle, dva puta većoj količini gramatike, i dva puta većoj količini vokabulara od monolingvalnog djeteta. Takvo dijete mora koristiti svoje prve riječi na dva jezika, i učiti po dva imena za sve. Dakle, za dijete se može očekivati da ima vokabular u svakom jeziku od oko polovice veličine kao onaj koji ima monolingvalno dijete, ali to nije nužno slučaj. U stvari, dijete može imati vokabular dvije trećine do tri četvrtine veličine onoga u monolingvalnog djeteta, što zapravo daje veći ukupni vokabular. Također, može djelovati kao da bilingvalna djeca ne mogu ispravno formirati sintaktičku strukturu za svaki od jezika, što se čini više zabrinjavajuće nego što nužno opravdava. Kada se shvati činjenica da je teško shvatiti i učiti jednu gramatiku, bilingvalno dijete to mora činiti za dvije sintakse – uz nužnost iznalaženja načina odvajanja dva jezika u svojim mentalnim reprezentacijama, stoga ne iznenađuje što bilingvalno dijete ponekad koristi jedan jezik u strukturi s riječima drugog jezika. Bilingvalna djeca, međutim, imaju nekoliko strategija u držanju dva jezika odvojenim u svom umu.

**Prednosti bilingvizma**Poznavanje više od jednog jezika može omogućiti fleksibilnije mišljenje i više kreativnosti u misaonim procesima. Kada se od njih traži da kategoriziraju nešto pomoću određenog kriterija, bilingvisti to često i podkategoriziraju, što pokazuje da oni stalno obrađuju informacije koje dobivaju i pokušavaju ih uklopiti u svoje već postojeće strukture. Bilingvisti su skloni gledati na cijelu situaciju i istražiti svaku mogućnost prije poduzimanja radnji. Oni su svjesni da odgovor koji prvi padne na pamet nije uvijek prikladan s obzirom na kontekst te su fleksibilniji u svom pristupu. Oni imaju veće sposobnosti za reorganizaciju verbalnog materijala i fleksibilnije manipuliraju jezikom. Bilingvisti su osjetljiviji na signale osoba oko njih, što je neophodno kako bi znali koji jezik je potreban u danoj razmjeni. Dijete posvećuje punu pozornost na druge ljude i njihove akcije i reakcije kako bi shvatilo koji od dvaju jezika mora koristiti kako bi komuniciralo s drugim ljudima. Bilingvalna djeca imaju bolje analitičke sposobnosti kao i prostorno shvaćanje, neke komunikacijske prednosti (korištenje dvostruko više informacija iz literature oba jezika), sposobniji su održati pozornost na kompleksnom setu brzo izmjenjujućih zadataka (jednaki su procesi kao kod korištenja dva jezika), imaju veći multikulturalni senzibilitet, veću toleranciju i socijalnu ravnotežu, razvijeno samopoštovanje i bolje interpersonalne sposobnosti. Bilingvisti također imaju bolju i potpuniju meta jezičnu svjesnost, što dovodi do dubljeg razumijevanja jezika. To može rezultirati kraćim vremenom za učenje drugih jezika u budućnosti. Oni su u mogućnosti prebacivati između zadataka brže nego oni koji znaju samo jedan jezik, čak i mogu imati poboljšanu sposobnost rješavanja više zadataka.
Očito, stari stereotipi o bilingvizmu su zablude, i u biti, znati više od jednog jezika je zapravo vrlo korisno za mnoge aspekte kognitivnog razvoja.

Quelle:
http://dvosmijeh.hr/index.php?act=savjet&id=60